

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Stenka Rasin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Sten'ka Razin

Дмитрий Николаевич
Садовников,
Из-за острова
на стрежень
(Стенька Разин)

tradukita de N. N. 21

tradukita de Tr. Jacob Robbins

In den Wellen hinter Inseln
Ziehen Kähne malerisch, -
|: Fangen leis an aufzuwa-
chen,
Bang ist jedes Angesicht. :|

1. From beyond the wooded island
To the river wide and free
Proudly sailed the arrow-breasted
Ships of Cossack yeomanry.

1. Из-за острова на
стрежень,
На простор речной волны,
Выплывают расписные,
Острогрудые челны.

Stenka Rasin vorn als er-
ster,
Selig in der Trunkenheit,
|: Hält im Arme die Prinzes-
sin,
Die er eben erst befreit. :|

2. On the first is Stenka Razin
With a princess at his side,
|: Drunken, holds a marriage revel
With his beautiful young bride. :|

2. На переднем Стенька
Разин,
Обнявшись, сидит с
княжной,
Свадьбу новую справляет,
Сам веселый и хмельной.

..... 3. But behind them rose a whisper,
..... "He has left his sword to woo;
..... |: One short night, and Stenka Ra-
..... zin
..... Has become a woman too!" :|

3. А она, потупив очи,
Ни жива и ни мертва,
Молча слушает хмельные
Атамановы слова.

..... 4. Stenka Razin hears the jeering
..... Of his discontented band,
..... |: And the lovely Persian princess
..... He has circled with his hand. :|
.....

4. Позади их слышен ропот:
- Нас на бабу променял!
Только ночь с ней
провозилс
Сам наутро бабой стал .

..... 5. His black brows have come to-
..... gether
..... As the waves of anger rise,
..... |: And the blood comes rushing
..... swiftly
..... To his piercing, jet-black eyes. :|

5. Этот ропот и насмешки
Слышит грозный атаман,
И могучею рукою
Обнял персиянки стан.

..... 6. "I will give you all you ask for,
..... Life.. and heart, and head and
..... hand,"
..... |: Echo rolls the pealing thunder
..... Of his voice across the land. :|

6. Брови черные соплися,
Надвигается гроза.
Буйной кровью налились
Атамановы глаза.

...

...

...

| | | |
|--|--|---|
| <p>Plötzlich tönt ein dumpf Gemurre: Er verrät uns um ein Weib, : All der Seinen Glück ver- gißt er Um geringen Zeitvertreib. : </p> | <p>7. "Volga, Volga, mother Volga, Deep and wide beneath the sun, : You have never seen a present From the Cossack of the Don. : </p> | <p>7. "Ничего не пожалею, Буйну голову отдам!" — Раздается голос властный По окрестным берегам.</p> |
| <p>Wolga, Wolga, Mutter Wol- ga, Ruhig fließest du dahin, : Ahnst nicht, was ein Don- kosake Fürchterliches hat im Sinn. : </p> | <p>8. And that peace might rule as al- ways All my free-born men and brave, : Volga, Volga, mother Volga, Volga, make this girl a grave." : </p> | <p>8. "Волга, Волга, мать родная, Волга, русская река, Не видала ты подарка От донского казака!</p> |
| <p>.....</p> | <p>9. With a sudden, mighty move- ment, Razin lifts the beauty high, : And he casts her where the wa- ters Of the Volga move and sigh. : </p> | <p>9. Чтобы не было раздора Между вольными людьми, Волга, Волга, мать родная, На, красавицу возьми!"</p> |
| <p>Vorn als erster Stenka Rasin Hebt das Weib in wilder Wut, - : Wolga, Wolga, nimm ein Opfer! Und er wirft sie in die Flut. : </p> | <p>10. Now a silence like the grave sinks To all those who stand to see, : And the battle-hardened Cos- sacks Sink to weep on bended knee. : </p> | <p>10. Мощным взмахом поднимает Он красавицу княжну И за борт ее бросает В набежавшую волну.</p> |
| <p>Und er sieht sie untergehen, Hört noch ihren Jammer- schrei: : Stirb als Opfer meiner Treue! Stenka Rasin, er ist frei. : </p> | <p>11. "Dance, you fool, and men, ma- ke merry! What has got into your eyes? : Let us thunder out a chanty Of a place where beauty lies." : </p> | <p>11. "Что ж вы, братцы, приуныли? Эй, ты, Филька, черт, пляши! Грянем песню удалую На помин ее души!.."</p> |
| <p>Und die Kähne ziehen wei- ter, Und die Kähne ziehen fort, : Und die Wolga fließet wei- ter Über diesen Schreckensort.</p> | <p>12. From beyond the wooded island To the river wide and free, : Proudly sail the arrow-breasted Ships of Cossack yeomanry. : </p> | <p>12. Из-за острова на стрежень, На простор речной волны, Выплывают расписные Острогрудые челны.</p> |
| <p>...</p> | <p>...</p> | <p>...</p> |

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Germanan de N. N. 21.

Arg-478-1038 (2010-03-09 15:31:43)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto en <http://www.musicanet.org/robokopp/Lieder/stenkara.html>. Latinskriba aliskribo kaj laŭvorta germanigo troveblas en http://www.kaikracht.de/balalaika/songs/izza_bal.htm. Vidu ankaŭ la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Stenka_Rasin.

Traduko de la Rusa poemo “Из-за острова на стрежень (Стенька Разин)” de ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883) en la Anglan de Tr. Jacob Robbins en 1921.

Arg-478-1039 (2010-03-09 17:06:16)

Tiu ĉi angligo troviĝas en <http://ingeb.org/songs/stenkara.html>.

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas ДМИТРИЙ НИКОЛАЕВИЧ САДОВНИКОВ (Dmitrij Nikolajevič Sadownikow, *1847 – †1883).

Arg-478-927 (2010-03-07 18:59:55)

Pri la aŭtoro vidu ankaŭ la informojn sub <http://ru.wikipedia.org>, la ruslingva parto de Wikipedia. Informoj pri la kanto, la melodio kaj diversaj versioj de la kanto estas troveblaj en la retejo <http://a-pesni.golosa.info/popular20/izzaostrova.htm>.